

Document Citation

Title	The lone hazel
Author(s)	
Source	<i>Sovexportfilm</i>
Date	
Type	distributor materials
Language	English
Pagination	
No. of Pages	2
Subjects	
Film Subjects	A lone hazel tree, Dovlatyan, Frunze, 1986



The Lone Hazel

Script by Arnold Agababov, Frunze Dovaltyan. Directed by Frunze Dovlatyan. Camera by Albert Yavuryan.
Art direction by Rafael Babayan. Music by Martin Vartazaryan. Featuring: Frunze Dovlatyan,
Armen Djigarkhanyan, Aneta Arutyuny

Sovexportfilm

ОДИНОКАЯ ОРЕШИНА

Художественный, цветной, в двух сериях, 3970 м, «Арменфильм»

Авторы сценария Арнольд Агабабов, Фрунзе Довлатян ● Режиссер Фрунзе Довлатян ● Оператор Альберт Явурян
Художник Рафаел Бабаян ● Композитор Мартин Вартазарян ● С участием Фрунзе Довлатяна, Армена Джигарханяна, Анеты Арутюнян

Одно из маленьких горных сел современной Армении Лернасар. Тысяча лет этому селу, несколько поколений лернасарцев жили и трудились на этой земле, но сейчас село обезлюдело, и районные власти отнесли его к неперспективным. Если бы не директор сельской школы Саак Камсарян, то и последние жители давным-давно переселились бы в благоустроенные дома нового поселка. Но Саак ежедневно, ежечасно звонил, грозил, требовал и умолял районное начальство, чтобы древнее, богатое традициями село было сохранено. Отчаявшись докричаться до местного начальства, он решил организовать тыся-челетний юбилей родного села и разослал приглашения односельчанам, живущим во всех концах страны. Среди них были люди известные, уважаемые, может быть, с их помощью удастся предотвратить ликвидацию села. Но, увы! Именитые одно-сельчане ограничились поздравительными телеграммами. Лишь один человек, бывший председатель колхоза Арташес Мне-ян сорвался с обжитого места и помчался в родное село, но не доехал, умер в дороге от разрыва сердца. А как же Лернасар? Лернасар остался, со своими проблемами, покинутыми домами. Но ведь остались и люди, остался учитель Камсарян, новый секретарь райкома Вардуни, близко к сердцу принявший заботы старого учителя, а это значит, древний Лернасар живет и будет жить!

THE LONE HAZEL

A colour feature film in 2 parts, 3970 m, produced by the “Armenfilm” Studio.

Script by Arnold Agababov, Frunze Dovlatyan ● Directed by Frunze Dovlatyan ● Camera by Albert Yavuryan ● Art direction by Rafael Babayan
Music by Martin Vartazaryan ● Featuring: Frunze Dovlatyan, Armen Djigarkhanyan, Aneta Arutyunyan

Lernasar is a small mountain village in modern Armenia. The village is thousand years old, several generations of Lernasarians used to live and work on this land but by now the village became deserted and the district authorities consider it lacking perspectives. The last villagers would have left for the new town if not the director of the village school Saak Kamsaryan. Saak every day and every hour called, threatened and demanded that the ancient village rich with traditions had to be protected. Having given way to despair, he decided to celebrate the millennium of the village and sent invitations to former villagers now living in different corners of this country. There were well-known, highly esteemed people who might prevent the destruction of the village. Alas! The prominent people limited themselves to post-cards with congratulations. Only one man, former chairman of the collective farm Artashes Mneyan rushed to his native village but did not arrive as he died. What about Lernasar? The village remained with its problems, abandoned houses, but people also remained there with the teacher Kamsaryan, the new secretary of the district party committee Varduni sharing the problems and troubles of the old teacher, and that means that the ancient Lernasar is still living and will live longer.

LE NOISETIER SOLITAIRE

Long-métrage en couleurs, en deux épisodes, 3.970 m. Une production des studios “Armenfilm”

Scénario: Arnold Agababov, Frounzé Dovlatian ● Réalisation: Frounzé Dovlatian ● Images: Albert Avourian
Décors: Raphael Babayan ● Musique: Martin Vartazarian ● Avec: Frounzé Dovlatian, Armen Djigarkhanian, Annette Aroutunian

Lernassar est un petit village de montagne en Arménie de nos jours. Il existe mille ans déjà. Plusieurs générations de montagnards y ont vécu et travaillé. Or, maintenant ce village est à moitié abandonné, dépeuplé, et les autorités locales le considèrent sans perspective et prévoient sa démolition. Seul Saak Kamsarian, directeur de l'école de village, s'oppose énergiquement à cette décision qu'il croit irréfléchie. Toutes ses démarches étant sans effet, il décide d'organiser la célébration du millieme anniversaire du village. Et il envoie des invitations à tous les originaires de ce village à tous les coins du pays. Certes, parmi eux il y a beaucoup de personnalités de renom qui pourraient éventuellement l'aider dans son entreprise. Mais tous ces gens-la n'ont fait qu'adresser des messages de félicitaion. Seul ex-président du kolkhoz Artaches Mnéian s'est précipité dans son village mais il meurt en route d'une crise cardiaque. Cependant les efforts du vieil instituteur n'ont pas été vains. Le nouveau secrétaire du comité du parti de la région Vardouni prend le village sous sa protection. Donc, le village séculaire vivra toujours...

EL NOGAL SOLITARIO

Film base en colores, 3970 m, en dos series, Estudios “Armenfilm”

Guión: Arnold Agababov, Frunze Dovlatián ● Dirección: Frunze Dovlatián ● Filmación: Albert Yavurián
Decoración:Rafael Babaián ● Música: Martín Vartazarián ● Protagonistas: Frunze Dovlatián, Armén Djigarkhanián, Aneta Arutunián

La acción pasa en la aldea Lernasar situala en la región montañosa de Armenia moderna. A pesar de la historia milenaria de este pueblo donde pasaron su vida tantas generaciones labrando la tierra, se fueron casi todos y las autoridades regionales llegaron a decidir sobre su futuro poco alentador. Si no fuera el director de la escuela rural Saak Kamsarián los últimos residentes pasarían hace tiempo a las cómodas viviendas de una aldea moderna. Era casi el esfuerzo diario de Saak llamando a los superiores, exigiéndoles que se conservara esta aldea antigua rica de tradiciones. Sin llegar a convencerles, decidió a organizar la fiesta en honor de la historia milenaria de su aldea natal enviando invitaciones a los compatriotas que viven en distintas partes del país. Cuenta con personas conocidas y célebres para salvar la aldea. Pero, ¡qué sorpresa! Estos se limitaron a devolverle cables con felicitaciones siendo uno solo, el jefe del koljoz de antaño Artashés Mneián que salió para ir a su aldea natal, pero no alcanzó la meta muriendo de infarto en el camino. ¿Y qué suerte corrió Lernasar? La de siempre con sus problemas y casas abandonadas. Pero aún se quedan algunos, se queda el maestro Kamsarián y otro motivo para esperanza: el nuevo secretario regional entiende los pesares del maestro viejo lo que significa que el antiguo Lernasar sigue existiendo.

DER EINSAME NUSSBAUM

Spielfilm, Farbe, 2 Teile, 3970 m Armenfilm

Drehbuch: Arnold Agababow, Frunse Dowlatjan ● Regie: Frunse Dowlatjan ● Kamera: Albert Jawurjan
Szenenbild: Rafael Babjan ● Musik: Martin Wartasarjan ● Mit Teilnahme von: Frunse Dowlatjan, Armen Dshigarchanjan, Aneta Arutfjunjan

Das kleine Bergdorf Lernassar im heutigen Armenien. Dieses Dorf existiert schon seit Tausend Jahren, viele Generationen von seinen Einwohnern lebten hier, bearbeiteten hier ihr Grundstück. Jetzt aber ist das Dorf fast leer geworden, und Raionsbehörden zählen es zu denen, die keine Perspektive mehr haben. Wenn sich der Schuldirektor Saak Kamsarjan nicht eingemischt hätte, hätten auch die letzten Dorfbewohner längst ihr. Dorf verlassen und wären in die gemütlichen Häuser der neuen Siedlung übergesiedelt. Saak hat jeden Tag immer wieder telefoniert, gedroht, gefordert und die Raionsbehörden gebeten, das alte Dorf zu erhalten. In seiner Enttäuschung griff er an das letzte Mittel und feierte das tausendjährigé Jubiläum seines Heimatdorfes. Er schickte die Einladungen den ehemaligen Dorfbewohnern, die jetzt in verschiedenen Ecken des Landes leben unter ihnen waren auch berühmte Menschen vielleicht, dachte Saak, werden sie ihm helfen. Die berühmten Leute aber schickten nur Telegramme mit ihren Gratulationen. Nur einer von ihnen, der ehemalige, Kolchosvorsitzende Artasches Mnejan, hat alles stehen lassen, um in das Heimatdorf zu kommen, er starb aber unterwegs vom Herzklaps. Und was ist aus Lernassar geworden? Lernassar steht immer noch da, mit seinen Problemen und verlassenen Häusern. Da sind auch Menschen, da ist der Lehrer Kamsarjan, der neue Parteisekretär Warduni, dem die Sorgen des alten Schullehrers sehr hahekommen. Und das bedeutet, daß das alte Lernassar weiterbesteht und besteheu wird.